

TAAL IN DE GRENSSTREEK

De situatie in Menen en Wervik

Steven Masil en Jan Yperman

“Men meldt uyt Yperen dat dagelijks te Wervicq en te Comen meer dan duyzend fabriekwerkers over de bruggen der Ley trekken, om in het fransche gedeelte dier stedekens te gaan arbeeyden. Men is daar in ‘t werk tot over den kop”

In 1866 zijn er op een totaal van 2685 inwoners in Wervicq-Sud, 1756 of 65,4 % Belgen, vooral Vlamingen. Het gebruik van het Vlaams is dominant in Halluin - Franse buurgemeente van Menen - en Wervicq-Sud – Franse buurgemeente van Wervik.

De vijandelijkheden tegenover de Vlaamse arbeiders in Noord-Frankrijk nemen in tijden van crisis, zowel tijdens de 19^{de} als begin 20^{ste} eeuw sterk toe. Zij worden in de regionale pers bestempeld als smokkelaars, onderbetaalde en opvliegende arbeiders, dronkaards, ... ¹

Migratie is van alle tijden. Actieve mensen zoeken werk op alle plaatsen waar ze dat kunnen vinden. Zo komen ze in een ander land met een andere taal en cultuur. Autochtonen zien de nieuwkomers met lede ogen aan. Vaak worden ze niet begrepen en ziet men ze als een bedreiging. Het wantrouwen wordt nog aangescherpt als de immigrant de taal van het land van aankomst niet beheerst. Het dagelijkse verhaal over migratie wordt vaak verengd tot subjectieve discussies en slagzinnen. Elk kritisch denkproces wordt hiermee ondermijnd.

191

LES LANGUES DANS LA RÉGION FRONTALIÈRE

La situation à Menin et à Wervicq

Steven Masil et Jan Yperman

« Men meldt uyt Yperen dat dagelijks te Wervicq en te Comen meer dan duyzend fabriekwerkers over de bruggen der Ley trekken, om in het fransche gedeelte dier stedekens te gaan arbeeyden. Men is daar in ‘t werk tot over den kop »

In 1866 zijn er op een totaal van 2685 inwoners in Wervicq-Sud, 1756 of 65,4 % Belgen, vooral Vlamingen. Het gebruik van het Vlaams is dominant in Halluin - Franse buurgemeente van Menen - en Wervicq-Sud – Franse buurgemeente van Wervik.

De vijandelijkheden tegenover de Vlaamse arbeiders in Noord-Frankrijk nemen in tijden van crisis, zowel tijdens de 19^{de} als begin 20^{ste} eeuw sterk toe. Zij worden in de regionale pers bestempeld als smokkelaars, onderbetaalde en opvliegende arbeiders, dronkaards, ... ¹

« On signale depuis Ypres que quotidiennement plus de mille ouvriers d'usine franchissent les ponts de la Lys pour aller travailler dans la partie française de ces petites villes. Il y a là du travail à n'en pas finir. »

En 1866, sur un total de 2685 habitants à Wervicq-Sud, on compte 1756 ou 65,4 % de Belges, surtout des Flamands. L'usage du flamand est dominant à Halluin - commune avoisinante française de Menin - et à Wervicq-Sud – commune avoisinante française de Wervicq.

L'hostilité à l'égard des ouvriers flamands dans le nord de la France se fait nettement plus virulente en période de crise, aussi bien au XIX^e qu'au début du

Zorgt migratie niet voor nieuwe impulsen? Kunnen we de negatieve aspecten van migratie niet ombuigen tot een positief verhaal? Welke rol kan en mag de lokale overheid hierin spelen? Hoe kunnen we en mogen we mensen sensibiliseren? Veel vragen waar we niet altijd een eenduidig antwoord op kunnen geven. Het gevoelsmatige doorkruist heel vaak de harde objectieve feiten.

Grenssteden Menen en Wervik

Menen en Wervik zijn twee grenssteden aan de Leie die kunnen bogen op een rijke geschiedenis. De grens tussen België en Frankrijk is amper 300 jaar oud. In de Vrede van Utrecht (1713) wordt bepaald dat de Leie voortaan de grens vormt tussen Menen, Wervik en Komen enerzijds en Halluin, Wervicq-sud en Comines France anderzijds. De staatkundige grens wordt gaandeweg ook de taalgrens. Op het eind van de negentiende en tijdens de eerste helft van de twintigste eeuw vormen Menen en Wervik, samen met Moeskroen, de uitvalsbasis voor duizenden Vlaamse grensarbeiders die naar de industriesteden in Noord-Frankrijk trokken. Devaluaties, goedkopere arbeidskrachten uit de Maghreblanden, tanende textielindustrie en groeiende industriële activiteiten in Vlaanderen zorgen voor een geleidelijke terugloop van het aantal grensarbeiders tijdens de jaren 1950 en 1960.

De laatste decennia groeit de grensarbeid vanuit Noord-Frankrijk naar Vlaanderen. Waar Franse werkgevers een eeuw terug op zoek waren naar goede en goedkope werkkrachten uit Vlaanderen, werven Belgische werkgevers tegenwoordig geschoolde Franse arbeiders aan. De taal blijft bij de aanwerving van

XX^e siècle. La presse régionale les traite de contrebandiers, d'ouvriers sous-payés et irascibles, de saoulards, ... ²⁾

La migration est un phénomène de tous les temps. Les personnes actives cherchent du boulot partout où elles peuvent en trouver. Ainsi se retrouvent-elles dans un autre pays avec une langue et une culture différentes. Les autochtones considèrent les nouveaux arrivants d'un œil inquiet. Souvent on ne les comprend pas et on les ressent comme une menace. La méfiance se trouve encore accentuée si l'immigrant ne maîtrise pas la langue du pays d'arrivée. Le récit au quotidien de la migration se réduit très souvent à des discussions et des slogans subjectifs dépassant la réflexion critique.

La migration n'apporte-t-elle pas d'impulsions nouvelles? Ne pouvons-nous tourner ses aspects négatifs en un récit positif? Quel rôle les autorités locales peuvent et doivent-elles jouer à cet égard? De quelle manière pouvons-nous sensibiliser les gens? Voilà autant de questions auxquelles nous ne parvenons pas toujours à formuler une réponse univoque. La réaction impulsive va très souvent à l'encontre des réalités factuelles objectives.

Les villes frontière de Menin et de Wervicq

Menin et Wervicq sont deux villes frontière sur la Lys pouvant se prévaloir d'une riche histoire. La frontière séparant la Belgique et la France n'existe que depuis 300 ans à peine. La paix d'Utrecht (1713) stipulait que dorénavant la Lys con-

arbeiders voor heel wat werkgevers van ondergeschikt belang, de vakkennis daarentegen is primordiaal.

Elke gemeente wordt geconfronteerd met migratie. Zowel in- en uitwijking worden jaarlijks grondig in beeld gebracht in tal van statistieken. Bij een eerste oogopslag zouden we kunnen stellen dat de inwijking van anderstaligen al bij al nog meevalt.

Tabel vreemdelingen naar nationaliteit

VREEMDELINGEN NAAR NATIONALI- TEIT per gemeente, arrondissement, gewest en Rijk - 2007 - AANTALLEN	TOTAAL BEVOLKING	BELGEN	VREEMDELINGEN	EUROPESE VREEMDELINGEN	NIET-EUROPESE VREEMDELINGEN	VLUCHTELINGEN	FRANKRIJK	TOTAAL EUROPESE UNIE	TOTAAL AZIE	TOTAAL AFRIKA	TOTAAL AMERIKA	TOTAAL OCEANIE
P WEST- VLAANDEREN	1.145.878	1.120.064	25.814	17.303	7.350	1.161	6.680	15.416	3.375	3.008	642	31
A KORTRIJK	278.160	270.461	7.699	4.551	2.823	325	2.682	4.225	901	1.615	165	4
A IEPER	104.798	102.275	2.523	2.117	329	77	1.600	2.029	173	106	38	1
MENEN	32.439	30.433	2.006	1.609	324	73	1.409	1.567	129	170	18	0
WERVIK	17.690	17.020	670	605	55	10	523	595	34	11	7	0

193

stituerait la frontière entre Menin, Wervicq et Comines d'une part et Halluin, Wervicq-Sud et Comines France de l'autre. La frontière politique petit à petit devint également la frontière linguistique. À la fin du XIX^e et pendant la première moitié du XX^e siècle, Menin et Wervicq, ensemble avec Mouscron, constituent la base de départ pour des milliers d'ouvriers frontaliers se rendant dans les villes industrielles du nord de la France. Des dévaluations, de la main-d'œuvre meilleur marché en provenance des pays du Maghreb, une industrie textile en déclin et des activités industrielles en expansion en Flandre sont à l'origine d'un recul graduel du nombre de travailleurs frontaliers dans les années 1950 et 1960. Au cours des dernières décennies, la demande de travailleurs frontaliers s'est inversée du nord de la France en direction de la Flandre et ne cesse de s'accroître. Tandis que des employeurs français cherchaient de la main-d'œuvre valable et bon marché en Flandre, des patrons belges recrutent actuellement des travailleurs qualifiés français. Lors du recrutement des ouvriers, la langue demeure, aux yeux de nombre d'employeurs, un élément secondaire; les connaissances professionnelles, en revanche, sont primordiales.

Chaque commune se voit confrontée à la migration. Aussi bien l'immigration que l'émigration sont annuellement évoquées en détail à travers nombre de statistiques. À première vue, nous pourrions affirmer que l'immigration d'allophones s'avère somme toute moins problématique qu'on ne serait tenté de le croire.

De instroom van Fransen in West-Vlaanderen bedraagt amper 0,6%. In Wervik loopt dat percentage op tot 3 en in Menen tot 4,3.

Fransen vormen de grootste groep vreemdelingen in Menen en Wervik, resp. 87,5% en 90,3% van het totaal. Goedkope huisvesting, werkgelegenheid en goede sociale dienstverlening zorgen ervoor dat onze zuiderburen vlugger kiezen voor een woning aan de Belgische zijde van de Leie. Menen en Wervik hebben voor de nieuwkomer de onmiddellijke nabijheid van het vaderland nog als voordeel.

Het effectieve aantal Fransen dat in onze steden woont, ligt hoger dan blijkt uit de officiële cijfers, zo vertelt ons de dienst bevolking van de stad Wervik. Een deel van de Franse, en dus anderstalige, inwijkelingen huren een woning en denkt hierbij niet onmiddellijk aan de officiële registratie in de Belgische bevolkingsregisters. Ze bekommeren zich minder om de administratieve besloomingen. Zo blijven veel Fransen rondrijden met een Franse nummerplaat.

Wervik en Menen worden trouwens aan twee zijden van hun stadsgrenzen geconfronteerd met een taalgrens. Niet alleen de grens met Frankrijk zet druk op de beide steden maar ook de grens met Wallonië. Wervik en Menen zitten met hun westzijde ingesloten door Komen-Waasten en aan hun oostzijde door Moeskroen. Hoewel Nederlandstaligen in deze beide Waalse gemeenten over faciliteiten beschikken is het toch zo dat inwoners voor het grootste gedeelte Franstalig zijn.

Tableau des étrangers d'après leur nationalité

ÉTRANGERS D'APRÈS LA NATIONALITÉ PAR COMMUNE, ARRONDISSEMENT, PROVINCE - 2007 - NOMBRES	POPULATION	BELGES	ÉTRANGERS	ÉTRANGERS EUROPÉENS	ÉTRANGERS NON EUROPÉENS	RÉFUGIÉS	FRANCE	TOTAL UNION EUROPÉENNE	TOTAL ASIE	TOTAL AFRIQUE	TOTAL AMÉRIQUE	TOTAL OCÉANIE
P FLANDRE- OCCIDENTALE	1.145.878	1.120.064	25.814	17.303	7.350	1.161	6.680	15.416	3.375	3.008	642	31
A COURTRAI	278.160	270.461	7.699	4.551	2.823	325	2.682	4.225	901	1.615	165	4
A YPRES	104.798	102.275	2.523	2.117	329	77	1.600	2.029	173	106	38	1
MENIN	32.439	30.433	2.006	1.609	324	73	1.409	1.567	129	170	18	0
WERVICQ	17.690	17.020	670	605	55	10	523	595	34	11	7	0

L'afflux de Français en Flandre-Occidentale s'élève à 0,6% à peine. À Wervicq, ce pourcentage est de 3 et à Menin de 4,3.

Les Français constituent le groupe d'étrangers le plus important à Menin et à Wervicq, respectivement 87,5% et 90,3% du total. Les logements bon marché, l'emploi et les excellents services sociaux ont pour effet que nos voisins du sud

Door de nauwe historische, culturele en vaak familiale band tussen Frankrijk en de Belgische grensstreek beschouwen de Franse staatsburgers zichzelf helemaal niet als migranten. Veelal wordt dit gevoel nog versterkt omdat heel wat Vlamingen in een onderling gesprek probleemloos overschakelen naar het Frans, zeker wanneer het gaat om dienstverlening en handel. De taalassimilatie verloopt dan ook moeilijk. Als lid van de Europese Unie hoeven de Fransen geen inburgeringscursus te volgen in ons land. Overigens bestaat er bij heel wat Franstaligen een verkeerd beeld over de tweetaligheid van België. Velen zijn van oordeel dat in héél België zowel Nederlands als Frans gebruikt kunnen worden.

Een ander probleem is het veelvuldig gebruik van het West-Vlaams dialect. De streektaal wijkt sterk af van het algemeen Nederlands en veel West-Vlamingen beheersen onvoldoende de standaardtaal.

Onlangs werden we nog geconfronteerd met een Afrikaanse jongedame die heel goed Nederlands begreep en sprak. Zij had een cursus aan een officiële onderwijsinstelling beëindigd omdat de leerkracht dialect sprak tijdens de les. Cursisten Nederlands tweede taal reageren teleurgesteld dat hun kennis van het Nederlands onmiddellijk wordt ondermijnd bij een eerste winkelbezoek of een gesprek met de Vlaamse buur. De stimulans om de Nederlandse taal te verfijnen tijdens vervolmakingcursussen, wordt op deze manier grotendeels afgeremd.

Goedkope huisvesting is één van de redenen waarom anderstaligen - vooral Fransen - kiezen voor onze steden. Een Fransman is minder dan een Vlaming

195

optent plus rapidement pour un logement du côté belge de la Lys. De plus, Menin et Wervicq présentent pour le nouveau venu l'avantage de la proximité immédiate de sa patrie.

Le nombre effectif de Français habitant dans nos villes est supérieur à celui que reflètent les chiffres officiels, nous affirme-t-on au service de la population de la ville de Wervicq. Une partie des immigrés français, et dès lors allophones, louent un logement sans songer immédiatement à se faire enregistrer officiellement dans les registres de la population belge. Ils se préoccupent moins des tracasseries administratives. Ainsi, par exemple, nombre de Français continuent à rouler avec une voiture qui garde sa plaque d'immatriculation française.

Wervicq et Menin se voient par ailleurs confrontées avec une frontière linguistique de deux côtés de leurs limites. Non seulement la frontière avec la France exerce une certaine pression sur les deux villes, mais également celle avec la Wallonie. Du côté occidental, Wervicq et Menin se trouvent enclavées par Comines-Warneton, du côté oriental par Mouscron. Bien que les habitants néerlandophones de ces deux communes wallonnes y bénéficient de facilités, elles n'en sont pas moins dans leur majeure partie francophones.

Grâce aux étroits liens historiques, culturels et souvent familiaux entre les régions frontalières française et belge, les citoyens français ne se considèrent pas totalement comme des migrants. Ce sentiment se trouve en général encore renforcé par le fait que dans les conversations nombre de Flamands passent sans

geboren met een baksteen in de maag. Zij zijn vaak tevreden met een kleine, en relatief goedkope arbeiderswoning die ze dan opknappen. Immobiliënkantoren spelen hier gretig op in en prijzen hun Belgische woningen aan tot diep in Frankrijk. Een positief effect hiervan is dat zo de leegstand in het stadscentrum van beide steden afgeremd wordt, negatief is dat sommige huur- en koopwoningen er heel verloederd bij staan.

Op zich heeft dat weinig te maken met het gebruik van de Nederlandse taal. Dat verandert wanneer de woningen worden ingericht als handelszaak. In veel gevallen wordt aan de nieuwe handelszaak een Franstalig opschrift aangebracht. In beide steden duikt dit fenomeen op. Vooral in de stadswijk de Barakken, in Menen, valt dit op. Een bezoek aan nieuwe handelszaken leert ons dat de kennis van het Nederlands zo goed als ontbreekt en dit lijkt ons een verontrustende evolutie. Daarbij komt dat de groeiende concurrentie van grote winkelketens, de toenemende administratieve rompslomp en de financiële onzekerheid ervoor zorgen dat steeds meer Vlamingen minder durven investeren in de grensstreek terwijl de nieuwkomers zich hier minder om bekommeren.

Eén van de vragen is hoe we een hartelijk onthaal voor anderstalige nieuwkomers kunnen organiseren op een wettelijke manier. In Wervik krijgen de nieuwkomers bij een eerste bezoek aan het stadhuis een Nederlandstalige onthaalbrochure. Daarnaast organiseert het stadsbestuur jaarlijks een ontmoetingsmoment voor

problème au français, surtout au niveau des services et du commerce. Dans ces conditions, l'assimilation linguistique devient plus problématique. En leur qualité de membres de l'Union européenne, les Français ne doivent pas suivre de cours d'intégration dans notre pays. Par ailleurs, nombre de francophones nourrissent des idées erronées sur le bilinguisme en Belgique. Beaucoup d'entre eux estiment qu'on peut utiliser aussi bien le néerlandais que le français dans l'ensemble de la Belgique.

La persistance de l'utilisation du dialecte en Flandre-Occidentale est un autre problème. La langue régionale s'écarte considérablement du néerlandais standard que nombre d'habitants de Flandre-Occidentale maîtrisent insuffisamment.

Récemment encore nous avons été confrontés à une jeune femme africaine parlant et comprenant très bien le néerlandais qui avait cessé de suivre un cours dans un établissement d'enseignement officiel parce que l'enseignant donnait ses leçons en dialecte. Des gens qui suivent des cours de néerlandais deuxième langue sont déçus et découragés en voyant leur connaissance du néerlandais immédiatement dévalorisée à l'occasion de leurs premiers achats dans un magasin ou d'une conversation avec le voisin flamand. La motivation pour approfondir la connaissance de la langue néerlandaise grâce à des cours de perfectionnement se volatilise ainsi en grande partie.

alle nieuwe inwoners in het Nationaal Tabaksmuseum. Begrijpelijkerwijs reageren vooral Nederlandstalige inwoners positief op deze initiatieven. Bij contacten met anderstaligen op het stadhuis ontstaan er vaak conflicten over de omgang met anderstalige nieuwkomers. De wetgever geeft richtlijnen over het gebruik van het Nederlands in bestuurszaken via de taalwetgeving, maar de realiteit leert dat in heel wat omstandigheden deze administratieve bepalingen moeilijk toepasbaar zijn. Bij de opmaak van de taalwetgeving werd vooral rekening gehouden met de Vlaams-Waalse taalgrens en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De smalle grenstrook van Menen tot en met De Panne kent evenwel een heel andere realiteit.

Nederlands leren

Zowel in Menen als in Wervik heeft men initiatieven genomen om anderstalige kinderen en volwassenen te stimuleren om Nederlands te leren.

Het Centrum Algemeen Welzijnswerk (CAW) Stimulans in Menen organiseert het project “De Babbeldoos”. Kinderen uit het eerste leerjaar oefenen er op een speelse manier het Nederlands. Ook de ouders worden hierbij betrokken.

Volwassenen die Nederlands willen leren, kunnen terecht in het Huis van het Nederlands (www.hvn-wvl.be). Die instelling houdt in Menen wekelijks en in Wervik maandelijks een zitdag. Kandidaat-cursisten worden er getest en dan doorverwezen naar vormingsinstellingen die cursussen Nederlands aanbieden. In totaal hebben zich in het najaar 2009 in Menen en Wervik 584 volwassenen ingeschreven voor een van de tweeëndertig modules Nederlands. De cursisten

197

Le logement bon marché est une des raisons pour lesquelles des allophones - surtout des Français - optent pour nos villes. Un Français est moins qu'un Flamand « né avec une brique dans le ventre ». Il se contente souvent d'une habitation ouvrière plus modeste, et relativement bon marché qu'il se met à rénover. Les agences immobilières répondent expressément à ces attentes et promeuvent leurs offres jusqu'assez loin en France. Un effet positif est que l'évolution du nombre de logements vacants dans le centre des deux villes se voit ainsi freinée; un effet négatif est que certaines maisons à louer ou à vendre se trouvent dans un état plutôt lamentable.

Tout cela n'a en soi pas grand-chose à voir avec l'emploi de la langue néerlandaise. Cela change lorsque les habitations sont transformées en affaire commerciale. Dans nombre de cas, le nouveau magasin porte une inscription en langue française. Ce phénomène se constate dans les deux villes. C'est particulièrement frappant dans le quartier des « Baraques » à Menin. Il suffit d'aller dans ces nouveaux magasins pour constater que la connaissance du néerlandais y est à peu près inexistante, ce qui nous semble une évolution inquiétante. En outre la concurrence croissante des grandes chaînes commerciales, l'augmentation des tracas administratifs et l'insécurité financière font en sorte que de moins en moins de Flamands osent encore investir dans la région frontalière tandis que les nouveaux venus n'y voient guère de problèmes.

Une des questions qui se posent est de quelle manière nous pouvons organiser d'une manière légale un accueil cordial pour les nouveaux arrivants allophones.

moeten telkens 120 uur les volgen. In Wervik liepen er drie cursussen met in totaal 36 ingeschrevenen, in Rekkem volgden 53 mensen een van de vier cursussen en in Menen werden niet minder dan 25 cursussen aangeboden die 495 volwassenen telden. 80 % van de deelnemers woont in Menen of Wervik. Dat die cursussen georganiseerd worden op verschillende locaties (Gemeenschapscentrum Forum Wervik, Cultureel Centrum De Steiger Menen, Atheneum Wervik en Menen, Mater Amabilis Wervik, Dienstencentrum Allegro Menen, Wijksschool Paradijs Rekkem) is een goede zaak. De aanbieders zijn diverse centra voor volwassenenonderwijs (CVO 3 Hofsteden, CVO CervoGo, CVO Westhoek-Westkust, CVO Hitek). Daarnaast volgden nog een paar tiental mensen een cursus Nederlands in het kader van basiseducatie (Open School Kortrijk en Westhoek). We kunnen gerust spreken van een heel ondoorzichtige structuur voor kandidaat-cursisten.

In Wervik besliste het stadsbestuur om het cursusgeld van alle mensen die de cursus Nederlands volgen volledig terug te betalen. Dit betekent voor heel wat Franstalige inwoners een stimulans om te starten of door te gaan met de lessenreeksen.

Met deze inspanningen trachten beide steden een positief taalbeleid te ontwikkelen. Toch zien we dat er nog heel wat werk aan de winkel is. Vaak ontbreekt personeel of financiële middelen om projecten te begeleiden, uit te breiden of nieuwe projecten op poten te zetten. Daarnaast is het niet altijd even duidelijk voor de steden hoe ze deze vorm van integratiebeleid mogen organiseren. Ze balanceren vaak op de dunne koord van de wettelijkheid.

À Wervicq, ils reçoivent, lors de leur première visite à l'hôtel de ville, une brochure d'accueil établie en néerlandais. De plus, la municipalité organise annuellement une rencontre pour tous les nouveaux habitants au musée national du Tabac. On comprend aisément que ce sont surtout des habitants néerlandophones qui réagissent positivement à de telles initiatives.

Lors de contacts avec des allophones à l'hôtel de ville se pose fréquemment un problème sur l'attitude à adopter face à ces nouveaux arrivants. Le législateur donne des instructions sur l'emploi du néerlandais en matière administrative. La réalité nous apprend toutefois que dans nombre de circonstances ces dispositions administratives s'avèrent difficilement applicables. Lors de l'élaboration de la législation linguistique, il a surtout été tenu compte de la frontière linguistique entre la Wallonie et la Flandre et avec la Région de Bruxelles-Capitale. L'étroite bande frontalière s'étendant de Menin jusqu'à La Panne y comprise présente toutefois une réalité toute différente.

Apprendre le néerlandais

À Menin comme à Wervicq on a pris des initiatives visant à stimuler les enfants et les adultes allophones à apprendre le néerlandais..

Le « Centrum Algemeen Welzijnswerk (CAW) Stimulans » (Centre de développement de l'aide sociale) à Menin organise le projet « De Babbeldoos » (La boîte de caquetage). Les enfants lors de la première année s'y exercent d'une manière ludique à pratiquer le néerlandais. Les parents aussi y sont associés.

Les adultes désireux d'apprendre le néerlandais peuvent s'adresser à la « Huis

Het Paradijs

De wijk “Het Paradijs” te Rekkem leunt aan tegen Moeskroen (Henegouwen) en Neuville-en-Ferrain (Frankrijk). De verfransing is hier al lang aan de gang. In de wijkschool Vrije Basisschool Paradijs verlopen bijna vier op de vijf inschrijvingen in het Frans. 70 tot 75 % van de schoollopende kinderen spreken thuis Frans.

De aandacht voor taalonderwijs is er vanzelfsprekend vrij groot. Op het niveau van de taalontwikkeling van de kinderen wordt er op klas- en leerlingniveau hard gewerkt aan leesonderricht. Binnen het kader van het GOK (decreet gelijke onderwijskansen) en zorgbeleid worden individuele kinderen zo goed mogelijk gevolgd.

Ook anderstalige ouders worden gestimuleerd om te participeren. In de wijkschool volgen meer dan vijftig volwassenen iedere week Nederlandse lessen.

Al geruime tijd organiseren het stadsbestuur van Menen, de lokale vrije school en de buurtbewoners diverse initiatieven op wijkniveau, telkens met als doel de samenwerking tussen de bewoners te bevorderen. Zo tekenden bewoners verhalen op en was er een tweetalige theatervoorstelling. Taal is ook hier een belangrijke hefboom in het proces van integratie.

Een bijzonder cultureel initiatief is “Le Paradis Perdu”, een galerie die kunsttentoonstellingen organiseert met telkens een mix van Vlaamse, Franse en Henegouwse kunstenaars. Ook de randactiviteiten in de galerie verlopen tweetalig. .

Het paradijs is misschien nog niet in zicht, maar alle beetjes helpen.

199

van het Nederlands » (www.hvn-wvl.be) (Maison du néerlandais). Cette organisation tient un jour d'accueil hebdomadaire à Menin et mensuel à Wervicq. Les candidats-élèves y sont testés puis orientés vers des organismes de formation proposant des cours de néerlandais.

Au total, à l'automne 2009, 584 adultes se sont inscrits à l'un des 32 modules de néerlandais à Menin et à Wervicq. Les élèves doivent à chaque fois suivre 120 heures de cours. À Wervicq il y avait 3 cours avec 36 personnes inscrites au total, à Rekkem 53 personnes suivaient l'un des 4 cours et à Menin on proposait pas moins de 25 cours comptant ensemble 495 adultes. 80 % des participants habitent Menin ou Wervicq. Que ces cours soient organisés en différents endroits (Gemeenschapscentrum Forum Wervik, Cultureel Centrum De Steiger Menen, Atheneum Wervik en Menen, Mater Amabilis Wervik, Dienstencentrum Allegro Menen, Wijkschool Paradijs Rekkem) est une bonne chose. Ce sont différents centres d'enseignement pour adultes (CVO 3 Hofsteden, CVO CervoGo, CVO Westhoek-Westkust, CVO Hitek) qui proposent les cours. En outre plusieurs dizaines de personnes suivaient un cours de néerlandais dans le cadre de l'instruction élémentaire (Open School Kortrijk et Westhoek). Nous pouvons franchement parler d'une structure tout sauf transparente pour les candidats-élèves.

À Wervicq, la municipalité a décidé de rembourser intégralement le coût des cours de tous ceux qui suivaient un cours de néerlandais. Pour nombre d'habitants francophones, cette mesure constituait une incitation à entamer ou poursuivre les séries de leçons.

Noten:

- 1 MASIL, Steven, *In dienst van kerk en grens. Politieke, sociale en economische knelpunten in de geschiedenis van de Wervikse grensarbeiders (1900-1939)*, onuitgegeven licentiaatsverhandeling, 1999.

En consentant de tels efforts, les deux villes s'efforcent de développer une politique linguistique positive. Nous constatons cependant qu'il reste encore du pain sur la planche. Souvent le personnel ou les moyens financiers pour accompagner ou élargir le projet ou pour en mettre sur pied de nouveaux font défaut. En outre, il n'est pas toujours évident, pour les villes, de quelle manière elles doivent organiser cette forme de politique d'intégration. Elles balancent souvent sur le fil tout mince de la légalité.

Le Paradis

Le quartier « Le Paradis » à Rekkem avoisine Mouscron (Hainaut) et Neuville-en-Ferrain (France). La francisation y est patente depuis longtemps déjà. Dans l'école de quartier « Vrije Basisschool Paradijs » (école primaire libre du Paradis), presque quatre inscriptions sur cinq se déroulent en français. 70 à 75 % des écoliers parlent le français à la maison.

On y accorde évidemment une attention toute particulière à l'enseignement des langues. Pour ce qui est du développement linguistique des enfants, on consacre beaucoup de temps et d'énergie, au niveau des classes ainsi que des élèves, à l'enseignement de la lecture. Les enfants bénéficient d'un suivi individuel optimal dans le cadre du « decreet gelijke onderwijskansen – GOK » (décret portant sur l'égalité des chances en matière d'enseignement).

Les parents allochtones aussi sont incités à participer. Plus de cinquante adultes suivent chaque semaine des leçons de néerlandais dans l'école de quartier.

La municipalité de Menin, l'école libre locale et les habitants du voisinage organisent depuis longtemps déjà plusieurs initiatives au niveau du quartier, toujours dans le but de promouvoir la coopération entre les habitants. Ainsi des habitants ont-ils noté des récits et a-t-on mis sur pied une représentation théâtrale bilingue. Ici aussi la langue constitue un important levier dans le processus d'intégration.

« Le Paradis Perdu », une galerie qui organise des expositions artistiques présentant à chaque fois un mélange d'artistes flamands, français et hennuyers, est une initiative culturelle tout à fait originale. Les activités connexes s'y déroulent également toujours dans les deux langues.

Le paradis a beau ne pas encore être en vue immédiatement, tout ce qui y mène constitue un pas en avant.

Notes:

1 MASIL, Steven, *In dienst van kerk en grens. Politieke, sociale en economische knelpunten in de geschiedenis van de Wervikse grensarbeiders (1900-1939)* [Au service de l'Église et de la frontière. Les points névralgiques aux niveaux politique, social et économique dans l'histoire des travailleurs frontaliers wervicquois (1900-1939)], mémoire de licence inédit, 1999.

2 MASIL, Steven, *In dienst van kerk en grens. Politieke, sociale en economische knelpunten in de geschiedenis van de Wervikse grensarbeiders (1900-1939)*, mémoire de licence inédit, 1999.

(Traduit du néerlandais par Willy Devos.)



**Hadewijch van/de
Bruno Dumont**